

Her Production, 2014

Vídeo, 04' 07''

***Her Production* se compone de una pista de audio combinada con una proyección de subtítulos escritos a mano en el alfabeto fonético internacional (AFI). La pista incluye un *collage* de varias críticas sobre la pronunciación —o «producción»— de la propia artista en inglés formuladas por sus compañeros y profesores en el curso de verano de Fonética Inglesa que realizó en 2014 en el UCL de Londres.**

Expertos en pronunciación: Paul Carley, Jane Setter, Puri Marino Casal, Yoshio Ido, Mariëlle Beringen, Maria Gema Naranjo Moreno, Maria Jesus Terrero Sanches, Sergio Perez, Yoshihito Kamakura, Tim Wharton y lingüistas anónimos

Asistentes de producción: Adam Ulbert y Gerard Ortin

Edición de sonido: Slobodan Bajic

Localización: 2014 Summer Course for English Phonetics, University College London

Agradecimientos a: Joanna Przedlacka, Michael Ashby y Marike van Harskamp

Realizado con el apoyo de: Mondriaan Fund

Wer Mae Hao, 2015

Vídeo, 07' 44''

***Wer Mae Hao* es el resultado de una serie de talleres celebrados en De Zonnebloemschool y Extra City, en Amberes, en los que niños con diferentes orígenes idiomáticos exploraban las posibilidades para un inglés del futuro. En este vídeo, las tomas en las que el grupo de niños cuenta una historia en un inglés creado a partir de sus distintas variedades inventadas se yuxtaponen con primeros planos de sus manos recortando páginas de diccionarios en inglés y elaborando una marioneta con la que bailan en el gimnasio a modo de celebración.**

Intérpretes: Abdul Bhatti, Aleeza Ghulam, Aliful Islam Bhuyan, Amapola Cayrafourcq, Angelo Ledi Frances, Antonios Daskalopoulos, Diane Mboungou, Ebenezer Gonah, Ebo Sikder, Ivana Nova, Karista Khan, Leon Elvis Rylant, Mara Mircan, Paraschos Daskalopoulos y Lynn Kocken

Cámara: Benito Strangio

Sonido: Chris Everts

Coaching: Rosa Vandervost

Edición de sonido: Slobodan Bajic

Asistente de atrezzo: Roi Alter

Asistente de plató: Karina Beumer y Charlotte Gyselinck

Localización: Zonnebloemschool Antwerpen

Agradecimientos a: ISF Active English Programme

Realizado con el apoyo de: Extra City Kunsthal, Amberes

Darling Good Night, 2016

Vídeo, 16' 03''

***Darling Good Night* se compone de una pista de audio superpuesta a un vídeo de un lago en calma. El audio que acompaña al vídeo recoge las historias de varias personas que están esperando sus permisos de residencia en una zona aislada de Noruega y que cuentan sus «viajes lingüísticos» hasta Europa desde Eritrea, Siria, Etiopía y Sudán. El lago y las montañas del vídeo son exactamente lo que ven mientras esperan en el centro de refugiados de Jølster y aprenden una variedad regional del noruego.**

Entrevistados: residentes anónimos del Jølster refugee center, Noruega

Cámara: Ole Johnny Devik

Edición de sonido: Slobodan Bajic

Agradecimientos a: Martin Waldmeier, Bernahu Mekonen y Ingrid Norum

Realizado con el apoyo de: Sogn og Fjordane Kunstmuseum, Førde

Esplorobjektoj, 2016

Vídeo, 15' 54''

***Esplorobjektoj*, que significa «estudio de casos» en esperanto, es una grabación en vídeo de una sesión de traducción con la artista, varios estudiantes de arte y alumnos del Programa de Comisariado de De Appel, Ámsterdam. Tras estudiar el idioma artificial durante varias semanas, invitaron al instructor de esperanto Leston Buell a trabajar con ellos en la traducción del inglés de la nota de prensa de la exposición de 2016 *You Must Make Your Death Public*. Al proponer una lengua franca alternativa para las artes, esta obra pone el foco sobre el uso generalizado de la jerga en inglés en los escritos sobre arte.**

Traductores de esperanto: Asep Topan, Renee Mboya, Jussi Koitela, Luc Windaus, Britt van Groningen, Nora Barón, Nicoline van Harskamp y Leston Buell

Cámara: Ivo van Stiphout

Sonido: Thomas Myrmel

Agradecimientos a: Rubén Asensio y Federico Gobbo

Realizado con el apoyo de: De Appel Amsterdam y Sandberg Institute Amsterdam

Apologies and Compliments, 2016

Vídeo, 07' 32''

***Apologies and Compliments* nace de una sesión del grupo de Discurso y Retórica de la Universidad de Loughborough, Reino Unido, en la que los profesores que participaban en este grupo de investigación escuchaban extractos de otros episodios de *Englishes* en los que alguien se disculpa o es elogiado por su inglés. Se oye a los docentes mientras analizan estos elogios y disculpas. Los componentes visuales proceden de la digitalización de los documentos anotados que se usaron durante la sesión.**

**Análisis de conversación realizado por: Discourse and Rhetoric Group (DARG),
Loughborough University**

Grabación de sonido: Dave Briggs

Edición de sonido: Slobodan Bajic

Realizado con el apoyo de: Radar Program Loughborough y Mondriaan Fund

Portrait of an Englishes Collector, 2015

Vídeo, 34' 07''

***Portrait of an Englishes Collector* muestra a un lingüista *amateur* ficticio mientras lleva a cabo un estudio telefónico de los «ingleses» hablados en los rincones más remotos del globo. A lo largo de una serie de conversaciones telefónicas truncadas, usa la notación en el alfabeto fonético internacional (AFI) para capturar fragmentos de la pronunciación de sus interlocutores.**

Entrevistador por teléfono: Voicu Radescu

Cámara: Marius Iacob

Sonido: Adi Tudose

Edición de sonido: Slobodan Bajic

Producción: Magda Radu, Alexandra Croitoru y Ioana Gheorghiu

Investigación: Adam Ulbert y Mihaela Vasiliu

Agradecimientos a: Ion Grigorescu, Tudor Bratu, Daniel Popa y Tony Blokdiik

Realizado con el apoyo de: Salonul de Proiecte, Bucarest y Mondriaan Fund

A Romance in Five Acts and Twenty-one Englishes, 2015

Vídeo, 15' 33''

***A Romance in Five Acts and Twenty-one Englishes* se basa en la obra *Pygmalion – A Romance in Five Acts*, escrita por Bernard Shaw en 1912. Se recopilaron 21 traducciones de la obra que se volvieron a traducir al inglés ante un público en directo en el Kunstraum de Londres. Posteriormente, se reunieron en un libro editado por Onomatopee. Después, un reparto integrado por cinco actores cuya lengua materna era el inglés representó el segundo acto de la obra en su adaptación al inglés no nativo. Este vídeo muestra un extracto de la representación en directo que tuvo lugar en De Theaterkamer, Ámsterdam.**

Intérpretes: Mark Bellamy como Henry Higgins, Cézanne Tegelman como Liza Doolittle, Ralph de Rijke como Mr Pickering, Claire King como Mrs Pearce y Mark Kingsford como Alfred Doolittle

Cámara: Jelle van der Does

Sonido: Thomas Myrmel

Maquillaje: Irina Alberti

Asistente de plató: Nilas Dumstrei

Basado en traducciones simultáneas de la obra “Pygmalion” de Bernard Shaw por: Mohamad Barakat, Giacomo Goldoni, Rotem Zirlin, Maria Eugenia Tirado Rodriguez, Sheida Ghadak, Silvia Krupinská, Motoko Ishibashi, Sandra Buch, Maria Sineva, Yuka Tanaka, Jin Han Lee, Darina Bakalets, Brian Llinares, Mihael Stefanac, Diego Victoria, Mette Kjaergaard Praest, Inci Baker, Pegah Tahmasebi, Ezgi Hazal Aygan, Veronica Szabó, Pei Han, Roman Dogushev, Bodil Jessen-Klingenberg y Mical Nelken

Agradecimientos a: Theaterkamer Amsterdam, Gertjan ten Thije

Realizado con el apoyo de: Kunstraum London, Onomatopee Eindhoven, KunstWerke Berlin y Mondriaan Fund

***PDGN*, 2016**

Vídeo, 16’ 21’’

***PDGN* es un breve vídeo de ficción que muestra un futuro en el que el mundo ya no está controlado por los gobiernos nacionales o las corporaciones globales y que no es ni utópico ni distópico. En él, se está desarrollando una nueva lengua franca común a personas de todo el planeta que la aprenden por sí mismas de forma voluntaria.**

El guion de *PDGN* se creó a partir del inglés no nativo hablado y grabado en la obra anterior de la artista y en la serie de cinco talleres desarrollados en el BAK. Participantes con varios idiomas prestaron sus voces a un guión sobre temas como la torre de Babel, las culturas de la asignación de nombres, las heroínas y cómo atar dos palitos con una cuerda.

Algunos aspectos del idioma y de la narración se tomaron prestados de obras de ficción feministas que proponen sistemas de cambio de lenguaje, como *Woman on the Edge of Time* (1976) de Marge Piercy y *Native Tongue* (1984) de Suzette Haden Elgin. El diálogo inicial resultante no se desarrolla en inglés estándar, pero a pesar de ello resulta comprensible si se lee con detenimiento.

El idioma del guion se desarrolló aplicando factores comunes y previsibles de la evolución del lenguaje en las áreas de la sintaxis, el léxico y la fonética. Estos «factores distorsionadores» se conceptualizaron con la ayuda de varios especialistas en campos como los estudios criollos, la lingüística computacional y la adquisición idiomática, así como de esperantistas, inventores de idiomas recreativos y las actrices protagonistas.

Guión, dirección y edición: Nicoline van Harskamp

Intérpretes: Ariane Barnes como Bato, Paula So Man Siu como Chingshih y Mouna Albakry como Sayyida

Extras: Lola Botello, Maribel Alarcón, Belén Cobos, Lara López y Esperanza Macías

Cámara: Marius Iacob

Sonido: Slobodan Bajic

Asistente de dirección: Bea de Visser

Producción en Sevilla: Ana Ballesteros (CAAC)

Vestuario y atrezzo: Luisa Amanda Vargas

Diseñador del set: Kike Pozo

Fotografía del set: Javier Zuluaga Zilbermann

Asistente de cámara: Mattei Sopterean

Etalonaje digital: Marius Iacob

Edición de sonido: Slobodan Bajic

Investigación: Lodovica Guarnieri

Guión basado en grabaciones de talleres realizados con: Goeun Choi, Stavroulla Gregoriou, Yulu Gao, Yutaka Hishino, Alice Pons, Hashim Gmal, Khalid Jone, Malina Suliman, Teferi, Ugo, Salim, Bing Bin, Masaki Komoto, Olivia Reschofsky, Alejandro, Ieva Kraule, Afra Suci, Sefer Memisoglu, Igor Sevcuk, Hrafnhildur Helgadóttir y estudiantes de Scenario, Writing for Performance, y Audio Visual Media en HKU.

Conceptualización del lenguaje realizada con la ayuda de: Elsbeth Brouwer, Laura Rupp, Pablo I. van Suchtelen, Federico Gobbo, Sean Roberts, Robert Phillipson, Jennifer Jenkins, Vincent van Gerven Oei, Rubén Asensio y Marie-Luise Pitzl

Traducciones: Leston Buell y Yautina Zhang

Agradecimientos a: Centro Andaluz de Arte Contemporáneo, Parque Minero de Riotinto en Huelva, Waterside Contemporary en Londres, Libia Castro, Luisa Espino, Marike van Harskamp y Victor Martens

Realizado con el apoyo de: BAK Utrecht, Mondriaan Fund

Every Minute a Language Dies, 2016

Vídeo, 03' 30''

En *Every Minute a Language Dies*, unos dibujos animados ilustran las grabaciones de entrevistas a representantes de ONG que trabajan para la conservación de los idiomas. Los ciudadanos españoles y catalanes parecen discrepar sobre aspectos como la duración de la vida de un idioma y su asociación al significado o al lugar, y sobre lo que sucede cuando dos grupos con idiomas diferentes entran en contacto. Los movimientos animados de sus manos añaden una capa complementaria de expresión.

**Entrevistados: Mònica Pereña y Amélie Ponce de Linguapax Barcelona,
Carme Arenas de PEN Català y Joan-Francesc Pont de Fundació Ferrer
Guardia, Barcelona**

Cámara: Mercedes Mangrane

Edición de sonido: Slobodan Bajic

Asistente de producción: Alexandra Cioca

Realizado con el apoyo de: Barcelona Art Residency y Mondriaan Fund